

《今日特殊儿童与教育》译丛

Exceptional Lives
Special Education in Today's Schools
(3rd Edition)

主编 方俊明

今日学校中的 特殊教育

(上册)

第三版

路得·特恩布尔 *Rud Turnbull*

安·特恩布尔 *Ann Turnbull*

玛里琳·尚克 *Marilyn Shank* 著

宋·史蜜斯 *Sean Smith*

多萝西·莱亚尔 *Dorothy Leal*

方俊明 汪海萍

方俊明

等译
审校

华东师范大学出版社

《今日特殊儿童与教育》译丛

Exceptional Lives

Special Education in Today's School

(3rd Edition)

主编 方俊明

今日学校中的 特殊教育 (上册)

第三版

路得·特恩布尔 *Rud Turnbull*

安·特恩布尔 *Ann Turnbull*

玛里琳·尚克 *Marilyn Shank* 著

宋·史密斯 *Sean Smith*

多萝西·莱亚尔 *Dorothy Leal*

方俊明 汪海萍

方俊明

等译
审校

华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

今日学校中的特殊教育 / (美)特恩布尔(Turnbull, R.)等著;方俊明译. —上海:华东师范大学出版社, 2004. 3

ISBN 7-5617-3810-2

I. 今... II. ①特...②方... III. 特殊教育-研究
IV. G76

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 025054 号

今日学校中的特殊教育(上、下册) (第三版)

编 著 / 路得·特恩布尔等
主 编 / 方俊明
译 者 / 方俊明 汪海萍等
审 校 / 方俊明
责任编辑 / 金 勇 周 益 徐振明
责任校对 / 李雯燕 骆中权
封面设计 / 黄惠敏
版式设计 / 蒋 克

出版发行 华东师范大学出版社
市场部 电话 021-62865537
门市(邮购) 电话 021-62869887
门市地址 华东师大校内先锋路口
业务电话 上海地区 021-62232873
华东 中南地区 021-62458734
华北 东北地区 021-62571961
西南 西北地区 021-62232893
业务传真 021-62860410 62602316
http: // www. ecnupress. com. cn
社 址 上海市中山北路 3663 号
邮编 200062

印 刷 者 江苏扬中市印刷有限公司
开 本 787×960 16 开
印 张 67.25
字 数 1 011 千字
版 次 2004 年 5 月第一版
印 次 2004 年 5 月第一次
印 数 5 100
书 号 ISBN 7-5617-3810-2/G·2112
定 价 108.00 元(上、下册)

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)

Exceptional Lives: Special Education in Today's Schools, Third Edition

Authorized translation from the English language edition, entitled EXCEPTIONAL LIVES: SPECIAL EDUCATION IN TODAY'S SCHOOLS, 3rd Edition by TURNBULL, RUD; TURNBULL, ANN; SHANK, MARILYN; SMITH, SEAN; LEAL, DOROTHY, published by Pearson Education, Inc, publishing as Prentice Hall, Copyright © 2002.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage retrieval system, without permission from Pearson Education, Inc.

CHINESE SIMPLIFIED language edition published by EAST CHINA NORMAL UNIV PRESS, Copyright © 2004.

上海市版权局著作权合同登记 图字: 09 - 2002 - 162 号

总序

特殊教育是一门起步较晚,但很有发展前景的学科。当我们学院的特殊教育学获批为上海市重点学科后,我们感到十分欣慰和鼓舞。两年来,我们华东师范大学特殊教育系(所)利用重点学科的资源优势,从下列三个方面开展特殊教育的研究和专业人员的培养工作,在一定程度上促进了上海市和全国特殊教育的发展。一是组织了特殊教育系(所)的大部分教师和研究生选择和翻译一套国外有关特殊教育的教材和研究文集,向国内读者介绍当代特殊教育最新的理念、模式、评估手段和教育与教学方法;二是在基层学校创建不同类型的科研与教学基地,结合本国的实际,大量地开展本土性的基础研究和应用研究,更直接地为上海地区和全国的特殊教育服务;三是通过国际学术交流和多学科的合作,建立更高的学术研究和人才培养的平台,发表系列论文和修订我国有关特殊教育的教材。

《今日特殊儿童与教育》丛书的翻译与出版正是上述第一方面工作的成果。这套丛书首期出版的共有四本。第一本是由 Rud Turnbull 等主编,方俊明、汪海萍主译的《今日学校中的特殊教育》,该书共 16 章,全面地阐述了当代世界特殊教育的原理和方法;第二本是 Judith Bondurant-Utz 编写,钱文、刘明主译的《特殊需要婴儿评估的实践指导》,该书系统地阐述了婴幼儿特殊教育需要的评估的理论、过程和方法;第三本是由 Lee Hamill 等主编,咎飞主译的《中重度障碍儿童的教学——在融合性教育环境中的应用》,深入探讨了中重度障碍学生的学习环境、课程基础、支持策略和实施方法;第四本是由 Douglas Cullian 著,曾凡林主译的《情绪与行为障碍儿童的教育》,该书以 13 章的篇幅探讨了不同类型情绪与行为障碍儿童的特征、形成

的原因和教育的方法。作为一套丛书,其共同的特点是,体现了最新的特殊教育的思想,从多学科的角度深入探讨了特殊教育的一系列问题,内容丰富、资料详尽,密切联系实际。

今后,在有条件的情况下,我们将继续推出一些不同类型的特殊儿童教育专著和研究论文集。我们希望这些在国外特殊教育界有一定影响,代表了最新的特教理念和方法的教材、专著的翻译和出版,能帮助国内广大的教育工作者和特殊儿童的家长比较全面地了解特殊教育的概念、分类、原理、立法基础,评估、教育、教学与训练的方法以及当代世界特殊教育的发展趋势并促进我国特殊教育的发展。

丛书得以正式出版,应衷心地感谢华东师范大学出版社的大力支持。在目前这种商业运作的情况下,对这样一批发行量比较有限的学术译著,出版社能以高昂的代价买下外文版权并付印出版,实在令人敬佩。

方俊明

2004年3月22日于华东师大

中文版前言

中国是世界上最古老的国家，而美国只有 227 年的历史，所以我们怀着无比敬仰的心情为中国的特殊教育界同行写下这段序言。

我们尊重中国几千年历史承传的智慧；尽管我们对中国的习俗、传统和价值观了解甚少，但是我们还是可以跨越地域的界限在这里说几句话。

我们有着共同的兴趣，我们都对“障碍”和“天才”感兴趣。

为此，我们都共同致力于为障碍者和天才提供最好的教育，让他们拥有高质量的生活；而且，我们都希望对这个世界做一些改变，消除那些因为没有提供最适当的教育而给他们带来的不必要的限制。

我们相信我们的共同的兴趣和使命感可以创造奇迹。所谓的“障碍”和“天才”并没有国界。在这个星球上有许多人为划分的界限，本书也许能够帮助消除这些界限，因为这本书的主要目的是帮助美国和中国未来的教师，让他们满足自己的兴趣，实践自己的使命。

这里，我们怀着对中国文化的崇敬之情，尊重你们对特殊教育的兴趣和使命感，感谢你们打破国界使用这本书，我们希望这本书能够使你们的生活、使你们的学生们的生活变得更加“特别”。

最后作为同行，欢迎你们提出批评和建议。

作者 路得·特恩布尔 安·特恩布尔
玛里琳·尚克 宋·史密斯

Preface

As authors in one of the world's youngest countries — the United States of America is only 227 years old — we humbly write to you, our special education colleagues in one of the world's most ancient civilizations. We respect the wisdom that you have acquired over the thousands of centuries that give life to the present China; indeed, as respectful as we are, we can hardly begin to understand the customs, traditions, and values that have shaped your part of our shared world. But we can reach across the continents and oceans to you and say a few words that may be useful.

We know that you and we share a common interest. Together, you and we are curious about the conditions called “disability” and “giftedness”.

More than that, however, we know that you and we are committed to educating people with disabilities and with unusual talents in the best way possible, so that they will have the highest quality of life possible. Together, we want to change a small part of our worlds — the part that limits people unnecessarily by not providing the most appropriate education to them.

Finally, we know that our common interests and our common commitments can make a great difference. The conditions that are

called “disability” and “giftedness” have no national boundaries. For as long as people shared this planet, they have created boundaries. Perhaps this book will help soften the boundary lines, even as it helps the future teachers in your country and ours satisfy their curiosity and fulfill their commitments.

So, with humble appreciation for your culture, your interests, your commitment, and your initiative in reaching across the boundaries by using this book, we close by hoping that this book will make your life and that of your students, all the more exceptional. In a spirit of collegiality, we welcome your comments and suggestions.

Rud Turnbull, Ann Turnbull, Marilyn Shank, Sean J. Smith,
authors.

译者前言

*

特殊教育是针对特殊人群的教育,具体地讲,是针对各种障碍者、问题儿童、超常儿童的教育。

从世界教育的历史来看,特殊教育尽管古已有之,但作为独立学科,却只有200多年的历史。这门学科的显著特点是文理渗透、医教融合,其学科的发展既有待于经济的发展、社会的稳定和政治的开明,也有待于科学技术的发展。正因为这样,在很长的一段时间,世界特殊教育多半还只是一些仁人志士的大声疾呼,乐善好施者的个人行为,某些相关社会团体的公益活动和某些政府对太平盛世的点缀。无论是从理论或实践来看,近半个世纪以来,各国特殊教育尽管都有很大的发展,但也始终没有能跳出“社会达尔文主义”、“社会功利主义”的怪圈,没有完全摆脱“施舍主义”、“纯技术主义”的束缚,高质量的“全纳与融合”和“终身教育”并没有真正实现。

由美国路得·特恩布尔(Rud Turnbull),安·特恩布尔(Ann Turnbull),玛里琳·尚克(Marilyn Shank),宋·史密斯(Sean Smith),多萝西·莱亚尔(Dorothy Leal)等人主编的《今日学校中的特殊教育》(Exceptional Lives — Special Education in Today's Schools)之所以从1995年的第一版问世以来,经过了两次修订和再版,成为美国特殊教育界和其他一些国家广泛采用的教材,我认为其主要原因是:一是作者提出了当代特殊教育的理念,强调了教育原则和价值观的指导作用和立法保证;二是全面地介绍了当代特殊教育的主要内容和方法,尤其是现代高科技在残疾

* 本文作者为华东师范大学学前教育与特殊教育学院院长、博士生导师。

人教育中的运用,大幅度地改善了他们生活和学习的环境,提高了他们的学习和就业能力;三是体现了理论与实践紧密结合的精神,深入地探讨了当代特殊教育中实际存在的,例如立法、经费、教师的培训等问题,尤其是如何进行学生、家庭、学校、社区或政府领导者之间的相互协调和支持;四是利用了当代网络教学的先进手段,介绍了许多真实的个案研究材料。本书多次呼吁:如何怀着一种不可推卸的责任感和使命感来保障特殊人群与障碍者接受教育的义务和权利,如何把满足特殊人群的需要,改变他们的生活和学习条件,最大限度地发挥他们的潜能作为人类自身发展中应该解决的问题。正如本书的作者所指出的:“究竟什么是真正的融合呢?它既是一项更好地教育障碍学生的技术,也是一项公民权的反映。但是,最重要的,它是通向一个新美国的途径——其中不论你是障碍者还是天才,每个人都能体现自身的价值。”

本书根据第三版(2002年)译出。从结构上来看,分为总论和分论两大部分。前三章为总论,主要阐述了当代特殊教育的观念、发展过程和立法基础,后十三章的分论部分分别介绍了不同类型的特殊学生的身心特点、教育原理和方法。

为了尽可能地保证翻译质量,我们根据下列两个原则在全院范围内选择了一批专业教师和博士生来担任本书的翻译:一是要有较好的英文阅读和翻译能力;二是目前正在从事相关章节的教学和研究工作。前言与当代特殊教育的反思(第一章)由我翻译,障碍者教育法案原则(第二章)由汪海萍翻译,今日特殊教育:融合和合作(第三章)和交流障碍(第十四章)由刘鲲翻译,学习障碍(第四章)由赵薇翻译,情绪与行为问题(第五章)、其他类型的健康损伤(第十一章)由李闻戈翻译,注意缺陷/多动性障碍(第六章)与天才(第七章)由苏雪云翻译,智力落后(第八章)由刘春玲翻译,重度和多重残疾(第九章)由贺莉翻译,自闭症(第十章)由周念丽翻译,肢体障碍(第十二章)及盲和低视力(第十六章)由曹婕琼翻译,外伤性脑损伤(第十三章)由程辰翻译,听觉损伤(第十五章)由贺荟中翻译,人名索引由曹婕琼翻译,术语表由李伟亚翻译,刘鲲、李伟亚和苏雪云帮我做了大量的译稿校对工作。尽管我们三易其稿,但仍有不少地方未尽人意。

本书的中文译本得以问世,首先要感谢华东师范大学出版社。

感谢本书的作者同意我们翻译并为我们的译著写下了热情洋溢的中文版前言。

科学技术的迅猛发展与远古人文精神的结合是我们这个时代进步的显著特征,当代世界特殊教育的发展也正是这一时代特征在各国政治、经济、文化、教育等方面的聚焦。

我衷心地希望本译著的出版能帮助教育界的同仁更多地了解当代世界特殊教育的发展概况,在借鉴国外经验的基础上,把我国的特殊教育搞得更好。

方俊明

2003年10月于华东师大

一个班，中学一个班，这很困难。许多国家，如中国，并不像发达国家，学校内资源非常丰富。因此，我们首先考虑的是，如何使这些资源得到充分利用。我们希望通过本书，使中国又有了新的希望。我们，也希望，从这些国家中，我们能学到，有关特殊教育的知识。本书是“十一五”国家重点图书出版规划项目，也是“十一五”国家重点图书出版规划项目。本书是“十一五”国家重点图书出版规划项目，也是“十一五”国家重点图书出版规划项目。

本书的基本观点

在本书的第二版中我们就已经明确提出了关于特殊教育的观点。这里，我们再次重申这一观点，希望读者能够在自己理解的基础上采纳它：

当我们在一定的原则和价值观指导下运用先进教育技术的时候，面对特殊教育的困难，学生、家庭、学校、社区或政府领导者就会无所畏惧。

本书的价值基础

在第一章，我们提出了六个关于特殊教育的理念，这些理念将贯穿全书：

- ◇ 对学生寄予高期望值
- ◇ 重视他们对于学校和社区的积极贡献
- ◇ 充分发挥他们的潜在优势
- ◇ 让他们自己作决定并依自己的意愿行事
- ◇ 鼓励他们发展同障碍者和非障碍者的人际关系
- ◇ 尊重他们的权利，特别保证他们享有与普通公民同等的权利和机会

本书的每一章都会体现这六条基本原则或理念。这些原则有时是明显的，有时是隐含的。当你把这些原则融入到你的工作与生活之中，当你在这些价值观的基础上运用你的技术时，你会惊异于它们所产生的影响。

本书的主要特点

展示真人真事

这不是一本小说。这里没有虚构的角色。每一个学生、每一位教师、每一个朋友都是真实的。在这里讲述他们的故事,是为了实现一个有普遍教育意义的目标:用他们自己的语言,通过他们的生活片段来描述特殊教育,展现他们从中获得的益处。这些学生、教师、家庭成员和朋友将向你展示现实生活中可能发生的一切——当你在正确的理念指导下,运用先进的教育技术时,就可以使你的特殊生活发生非同一般的变化。

重点描述当今学校

我们迎来一个新的世纪,我们正处在世纪之交,这是一个多么激动人心的年代。但这些都是一些老调陈词的里程碑。真正的里程碑是非常小的有时甚至是难以发现的一些变化;但是,正是这些日积月累的变化,往往会开辟出一条我们想象不到的道路——这正是特殊教育作为一个学科近百年发展的真实写照。不必追溯太远,实际上,当50年前国会制定了联邦特殊教育法的时候,才奠定了当今美国学校的基础。当今的学校是过去的继承,但是更重要的是,他们是教育者、政策领导者、家庭成员和学生自己富有想象力的产物。如果你想在现今的学校,或者准备在明天的学校中做教师的话,我们要请您一起关注我们在这里所描绘的特殊生活。每一种生活,每一所学校……这些都是区分过去和未来的里程碑,也是本书的焦点。

iv 融合教育

在本书的第一版中(1995年),我们就认为应将障碍学生纳入普通儿童班级中接受教育。当我们写第二版时(1999年),我们仍旧提倡融合式教育。但是在这两版中,我们都明白这样一条定律:没有支持就没有融合。当国会在1997年修改联邦教育法的时候,重申了这个法律的核心:障碍学生要与正常学生一起接受最大程度的适当教育。在本书这一版中,我们介绍了国会从多方面对融合条款的强调;同时也说明了如何去进行融合实践,以及融合的益处和局限。那么,究竟什么是真正的融合呢?它既是一项更好地教育障碍学生的技术,也是一项公民权的反映。但是,最重要的,它是通向一个新美

国的途径——其中不论你是障碍者还是天才，每个人都有自身的价值。

通用设计

你一定熟悉那些 50 年前的公共建筑物。你是否记得县立法院、城市图书馆、你就读的学校的外形？这些建筑物有为乘轮椅的人专设的斜坡吗？恐怕没有。这些建筑物的里面又是什么样子呢？那里的电梯是否装有灯和电铃来提醒你电梯的运行情况？可能没有。这些建筑物的设计可以使每个人——再次强调一下，每个人——不管是否有障碍都可以使用吗？不是。

在这样一种“被建造的环境”中，融合几乎是不可能的。有些公民权利被剥夺了，良好的人际关系难以建立和巩固。这些人在被环境排斥在外的同时，也被希望所排除。障碍者的优势和能力受到限制，他们对于生活的选择相应地也受到了限制。

根据国会的建议，这三十年来，美国作了一些改变，开放建筑物，为障碍者创造机会。建筑环境改变了以后，我们才开始对教学环境，对课程有了一些深入的理解。那就是：可能把障碍学生排除在外的课程就像可能把他们排除在外的建筑物一样非常有限。这便萌发了我们下决心改变课程的初衷。现在的课程可以容纳有不同的特点和需要的学生，而且使得其中每个人都在共同教育中获益。我们把这样的改变称之为通用设计——这样的课程设计可以使每一个人都普遍受益。在本书中你将会看到这种新的方法。这是一项与上文讲到的六条理念相结合的先进教育技术。

合作

通过学生、家庭、教师和其他的专业人员相互间的合作，可以保证每一个障碍儿童和每一个天才儿童都接受适当的教育，这种教育在有益于他们个人的同时，也会有益于整个社会。人是相互依存的，没有人可以独立于他人，我们必须相互合作。记得你的学习小组吗？那就是一种合作。在特殊教育中，我们称之为合作学习——不同的说法，同样的游戏规则，也就是说，真诚协作，共同受益。

技术

作为本书的作者，我们尽力为读者提供最新的、有关特殊教育的现代干预技术和教育实践的信息。我们将这些最新的技术和教育实

践作为构建本书的基石。

由于最新的软件、硬件以及辅助技术的普及,学生可以更好地学习,教师可以更有效地教学。伴随这些高科技的发展,我们把这本书推向 21 世纪。

● 本书的结构

前三章是全书的基础。这三章对特殊教育历史作了简单的回顾,花了部分笔墨介绍了国会在 1975 年通过并在 1997 年修订的《障碍者教育法案》,着重叙述了当今的学校——关于如何评价学生以及如何为他们提供适当的教育。在这个基础上(从第一章到第三章),其余章节描述了对各种不同“种类”障碍学生的教育(第四章到第十六章)。

章节格式

在读第四章到第十六章的时候,你将会发现它们有同样的“风味”和格式。这些相似性源于相互联系的六个特殊教育理念。本书的每个障碍“类别”章节都有相似的结构。借用这些相似的格式,我们向读者介绍了真实的学生、家庭和教师,总结了他们的共同特征,并描述了当今特殊教育的组织形式。每一个章节的排列顺序如下:

插图 每一章我们都以一个插图开始,这是一个关于真实的学生、真实的家庭、真实的教育者的肖像。这个插图中的学生代表各种不同的文化、种族、语言和社会经济群体,代表着生活在不同地域的人们。

归类 接下来,我们将对不同的“特殊”下定义,描述它的特征,鉴定它的起因和发生率。在每一章的开始,将为读者呈现一幅代表这一章的特殊种类人群的图片。

评估程序 在这一节,我们转到教师的工作环境中。首先看他们为什么要对学生进行评估,如何对这些学生进行评估(在插图中描述的学生有障碍吗),然后介绍为这些学生提供的特殊教育和相关服务(如果他们是障碍儿童,学校应该在这方面做些什么)。读者将会注意到,不论这个学生是属于哪一类型,对他们的评估过程都是相同的,因为《障碍者教育法案》规定了一个标准的评估程序。但是评估工具是按照不同的类别有所区分的。每一章我们都会介绍一个评估

工具。这样的工具对于决定一个学生是否有特殊需要以及应该提供什么样的相应服务等问题解决提供了一个比较先进的方法。但是,值得注意的是:这些工具中的大部分都可以用于评估不同类型的学生。

有效的教学实践 在每章的最后一节,我们都将围绕当今学校教师面临的四个主要问题进行讨论。熟悉本教材的老读者将会注意到这一部分的一些变化,这些变化使得本书更具应用性、现实性和针对性,更能联系融合教育的现状。四个问题是:第一,我们在各章介绍了适合于每章所述特殊种类学生的课程和课程目标。第二,从实践的角度讨论了教学的实施,特别是在融合的环境下如何教学,并描述了适合于各类学生的通用设计课程。第三,我们展示了在示范学校中,如何在早期干预与学前教育阶段、小学、初中和高中、过渡班和中学毕业后这四个不同年龄水平上实施课程教学。最后,我们介绍了融合和合作,这是一种让特殊教育真正非同一般的技术。

对未来的展望和每章小结 本书每一章都从反映学生今日情景的一幅图片展开叙述,以对未来的展望作收尾,设想如果我们的建议被教育工作者和学校采纳并付诸实践的话,将会出现怎样一幅图景?在每一章的结束部分我们对主要观点做了总结。

本书的专栏

本书采用不同的专栏描绘各种有特殊需要的人群以及那些为他们的进步辛勤工作的人们。

特写专栏 本书每章都有几个栏目介绍有特殊需要者以及特殊教育工作者的个人叙述。这些叙述是对教育实践的最好描述。“我的心声”栏目以第一人称的形式描述了在特殊教育过程中体验到的独特的快乐、挑战和成功。“另辟蹊径”栏目对那些通过示范和努力,正改变着残障者生活命运的人作了描绘。“走进实践”栏目对优秀教学实践范例作了介绍,着重强调了普通教育和特殊教育中有关学生支持的项目。

多媒体专栏 这个栏目仍旧以“我的心声”、“另辟蹊径”、“走进实践”的形式出现,所不同的是它把读者引向了录像和网络等多媒体资源。与这些多媒体专栏结合在一起的是一些连接,这些连接通向